

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 8 maart 1973

Commission siégeant sections réunies
Séance du 8 mars 1973

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter-président

Présent Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED] en [REDACTED], vaste leden

De heren [REDACTED] en [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur-général ff.

N° 3249/II/P/17

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van 2 juni 1971 betreffende het feit dat het algemeen Rijksarchief in de leeszaal en in de zaal der micro-films uitsluitend eentalig Frans personeel tewerkstelde, enerzijds; dat op het merendeel van de archiefstukken eentalig Franse etiketten voorkwamen, anderzijds;

Vu la requête du 2 juin 1971 concernant le fait que d'une part, les archives générales du Royaume emploient uniquement du personnel unilingue francophone dans la salle de lecture et dans la salle des micro-films; que d'autre part, la plupart des pièces d'archives porteraient des étiquettes unilingues françaises;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat tijdens het ingestelde onderzoek werd geconstateerd dat er in de leeszaal van het algemeen Rijksarchief inderdaad eentalig Frans personeel staat, dat omgang heeft met het publiek; dat daarentegen in de zaal der micro-films geen eentalig Frans personeel voorkomt, maar wel twee bedienden van de Nederlandse rol, die wettelijk eentalig zijn, maar zich niettemin in het Frans kunnen uitdrukken; , anderdeels, op het merendeel van de archiefstukken eentalig Franse etiketten voorkomen, vooral in de afdeling hedendaagse geschiedenis;

Considérant que l'enquête effectuée a permis de constater qu'il existe effectivement à la salle de lecture des Archives générales du Royaume, du personnel unilingue francophone qui est en contact avec le public; que par contre à la salle des micro-films il n'y a pas de personnel unilingue francophone, mais bien deux préposées du rôle néerlandais légalement unilingues mais cependant en mesure de s'exprimer en français; que d'autre part, la plupart des pièces d'archives portent des étiquettes unilingues françaises, surtout dans la section d'histoire contemporaine;

Overwegende dat het algemeen Rijksarchief ressorteert onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, alsook onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur; dat het gaat om een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad, in de betekenis van de artikelen 44 en 45 der S.W.T.;

Considérant que les Archives générales du Royaume dépendent du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française ainsi que du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise; qu'il s'agit d'un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, au sens des articles 44 et 45 des L.L.C.;

Overwegende dat eentaligheid de regel is voor het personeel van de centrale en uitvoeringsdiensten die te Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd; dat dit personeel op de Nederlandse of op de Franse taalrol moet ingeschreven zijn, overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 waarnaar wordt verwezen door artikel 44; dat de kennis van de tweede taal overigens slechts vereist wordt in uitdrukkelijk bepaalde gevallen;

Considérant que l'unilinguisme est la règle pour le personnel des services centraux et services d'exécution établis à Bruxelles-Capitale; que celui-ci doit être inscrit soit au rôle français soit au rôle néerlandais conformément aux dispositions de l'article 43 auquel renvoie l'article 44; que par ailleurs la connaissance de la seconde langue n'est requise que dans des cas expressément prévus;

Overwegende anderdeels, dat de uitvoeringsdiensten zo moeten georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden (artikel 45);

Overwegende dat uit het voorgaande enerzijds blijkt dat het nederlands- en franstalig personeel tewerkgesteld in de onderscheiden zalen van het algemeen Rijksarchief, de tweede taal niet moet kennen, maar dat, anderzijds, het publiek dat die zalen bezoekt in alle omstandigheden personeel moet kunnen vinden dat zijn taal spreekt, zulks overeenkomstig het voorschrift in artikel 41, § 1 betreffende de betrekkingen tussen centrale diensten en particulieren;

Overwegende dat de eentalig Franse etiketten die op het merendeel van de archiefstukken werden aangebracht, berichten en mededelingen vormen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht; dat zij, krachtens artikel 40, § 2 in het Nederlands en in het Frans dienen gesteld te zijn;

Beslist, bij eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen: l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk; zij is niet gegrond in zoverre eentaligheid voor het personeel van het algemeen Rijksarchief de regel is, daar de kennis van de tweede taal niet is vereist. Daarentegen is de klacht gegrond in zoverre de diensten van het algemeen Rijksarchief niet derwijze zijn georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

Considérant d'autre part que les services d'exécution doivent être organisés de manière telle que le public puisse se servir sans la moindre difficulté du français ou du néerlandais (article 45);

Considérant qu'il résulte de ce qui précède d'une part, que le personnel francophone ou néerlandophone affecté aux différentes salles des Archives Générales du Royaume, ne doit pas connaître la seconde langue, mais que d'autre part, le public visitant les salles doit pouvoir trouver en toutes circonstances, du personnel s'exprimant dans sa langue, conformément à ce qui est prévu par l'article 41, §1er pour les rapports des services centraux avec les particuliers;

Considérant enfin que les étiquettes unilingues françaises placées sur la plupart des pièces d'archives, constituent des avis ou communications adressés directement au public; qu'en vertu de l'article 40, § 2, elles devraient être rédigées en français et en néerlandais;

Décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable; elle n'est pas fondée dans la mesure où l'unilinguisme est la règle pour le personnel des Archives générales du Royaume, la connaissance de la seconde langue n'étant pas exigée. La plainte est par contre fondée dans la mesure où les services des Archives générales du Royaume ne sont pas organisés de telle façon que le public puisse se servir sans la moindre difficulté du français ou du néerlandais.

Artikel 2. - De klacht is gegrond wat de etiketten betreft, die op het merendeel van de archiefstukken zijn aangebracht; die etiketten moeten in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn.

Article 2. - La plainte est fondée en ce qui concerne les étiquettes placées sur la plupart des pièces d'archives; ces étiquettes doivent être rédigées en français et en néerlandais.

Artikel 3. - Een afschrift van dit advies zal worden overgemaakt aan de verzoeker, aan de algemene Rijksarchivaris en aan de Ministers van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, enerzijds, en van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur, anderzijds. Deze laatsten worden verzocht de V.C.T. op de hoogte te brengen van het gevolg dat eraan zal worden gegeven.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant à l'archiviste général du Royaume et aux ministres de l'Education nationale et de la Culture française d'une part et de l'Education nationale et de la culture néerlandaise d'autre part avec prière de faire connaître à la C.P.C.L. la suite qui y sera réservée.

Gedaan te Brussel, 8 maart 1973.

Fait à Bruxelles, le 8 mars 1973.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

